

Exo

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

אֲשֶׁר	תִּרְאֶה	עַתָּה	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	1
điều	người-sẽ-thấy	bây-giờ	Môi-se	cùng	Đức-Giê-hô-va	Và-Đức-Giê-hô-va-phán	
	H7200	H6258	H4872	H0413	H3068	H0559	
חֲזָקָה	וּבִיד	יִשְׁלְחֶם	חֲזָקָה	בִּיד	כִּי	לְפָרְעָה	אֲעֲשֶׂה
mạnh-mẽ	và-bởi-tay	nó-sẽ-thả-họ	mạnh-mẽ	bởi-tay	vì	cho-Pha-ra-ôn	Ta-sẽ-làm
H2389	H3027	H7971	H2389	H3027		H6547	
					ס	מֵאֲרָצוֹ:	יִנְרָשֶׁם
					—	khỏi-đất-mình	nó-sẽ-đuổi-họ
						H0776	H1644

Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se rằng: Bây giờ ngươi hãy xem những điều ta sẽ hành Pha-ra-ôn; vì nhờ tay quyền năng ép buộc vua đó sẽ tha và đuổi dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi xứ mình.

אֲנִי	אֵלָיו	וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל-	אֱלֹהִים	וַיְדַבֵּר	2
Ta	cùng-ông	và-Ngài-phán	Môi-se	cùng	Đức-Chúa-Trời	Và-Đức-Chúa-Trời-phán	
H0589	H0413	H0559	H4872	H0413	H0430	H1696	
							יְהוָה:
							Đức-Giê-hô-va
							H3068

Đức Chúa Trời lại phán cùng Môi-se rằng: Ta là Đức Giê-hô-va.

בְּאֵל	יַעֲקֹב	וְאֶל-	יִצְחָק	אֶל-	אֲבְרָהָם	אֶל-	וַאֲרָא	3
là-Đức-Chúa-Trời	Gia-cốp	và-cùng	Y-sác	cùng	Áp-ra-ham	cùng	Và-Ta-đã-hiện-ra	
H0410	H3290	H0413	H3327	H0413	H0085	H0413	H7200	
						וּשְׁמִי	שְׂרֵי	
			לֹא	יְהוָה	Đức-Giê-hô-va	nhưng-danh	Toàn-Năng	
	הֵם:	נֹדַעְתִּי	không	Đức-Giê-hô-va		H8034	H7706	
	họ	Ta-đã-cho-họ-biết	H3808	H3068				
		H3045						

Ta đã hiện ra cùng Áp-ra-ham, cùng Y-sác, và cùng Gia-cốp, tỏ mình là Đức Chúa Trời toàn năng; song về danh ta là Giê-hô-va, thì ta chưa hề tỏ cho họ biết.

אֶרֶץ	אֶת-	לְהֵם	לְבָנֵי	אִתָּם	בְּרִיתִי	אֶת-	הַקְּמַתִּי	וְנָם	4
đất	(đối-tượng)	cho-họ	để-ban	với-họ	giao-ước-Ta	(đối-tượng)	Ta-đã-lập	Và-cũng	
H0776	H0853		H5414	H0854	H1285	H0853		H1571	
		בְּהַ:	נָרוּ	אֲשֶׁר-	מִגְרִיחֶם	אֶרֶץ	אֶת	כְּנָעַן	
		trong-đó	họ-đã-cư-ngụ	mà	kiều-ngụ-họ	đất	(đối-tượng)	Ca-na-an	
					H4033	H0776	H0853		

Ta cũng có lập giao ước cùng họ, để ban xứ Ca-na-an cho, là xứ họ đã kiều ngụ như khách ngoại bang.

מִצְרַיִם	אֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	נֹאקֵת	אֶת-	שָׁמַעְתִּי	אֲנִי	וְנָם	5
Ai-Cập	mà	Y-sơ-ra-ên	con-cái	tiếng-rên-la	(đối-tượng)	đã-nghe	Ta	Và-cũng	
H4714		H3478		H5009	H0853	H8085	H0589	H1571	
			בְּרִיתִי:	אֶת-	וְאֶזְכֹּר	אִתָּם	מֵעַבְרִים		
			giao-ước-Ta	(đối-tượng)	và-Ta-nhớ-lại	họ	đang-bắt-làm-nô-lệ		
			H1285	H0853	H2142	H0853	H5647		

Ta cũng có nghe lời than thở của dân Y-sơ-ra-ên bị người Ê-díp-tô bắt làm tôi mọi, bèn nhớ lại sự giao ước của ta.

אֶתְכֶם וְהוֹצֵאתִי יְהוָה אֲנִי יִשְׂרָאֵל לְבָנָי אֶמְרָ לָכֵן 6
 các-người và-Ta-sẽ-đem-ra Đức-Giê-hô-va Ta Y-sơ-ra-ên cùng-con-cái hãy-nói Vi-vậy
[H0853](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3478](#) [H0559](#)

וְנֹאֲלֹתִי מֵעֲבֹדְתֶם אֶתְכֶם וְהִצַּלְתִּי מֵצָרַיִם סְבִלֹתַי מִתַּחַת
 và-Ta-sẽ-chuộc-lại khỏi-sự-nô-lệ-họ các-người và-Ta-sẽ-giải-cứu Ai-Cập gánh-nặng khỏi
[H5656](#) [H0853](#) [H5337](#) [H4714](#) [H5450](#) [H8478](#)

וְגָדְלַיִם וּבִשְׂפָטַיִם נְטוּיָהּ בְּיָרְעֵי אֶתְכֶם
 lớn-lao và-băng-sự-phán-xét giơ-ra bằng-cánh-tay các-người
[H8201](#) [H5186](#) [H2220](#) [H0853](#)

Vậy nên, người hãy nói cùng dân Y-sơ-ra-ên rằng: Ta là Đức Giê-hô-va sẽ rút các người khỏi gánh nặng mà người Ê-díp-tô đã gán cho, cùng giải thoát khỏi vòng tôi mọi; ta sẽ giơ thẳng tay ra, dùng sự đoán phạt nặng mà chuộc các người.

לְאֱלֹהִים לְכֶם וְהָיִיתִי לָעַם לִי לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם וְלִקְחָתִי 7
 Đức-Chúa-Trời cho-các-người và-Ta-sẽ-làm làm-dân làm-của-Ta các-người Và-Ta-sẽ-nhận
[H0430](#) [H1961](#) [H0853](#) [H3947](#)

הַמּוֹצִיא אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה אֲנִי כִי וַיֵּדְעֶתֶם
 Đấng-đem-ra Đức-Chúa-Trời-các-người Đức-Giê-hô-va Ta rằng và-các-người-sẽ-biết
[H3318](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0589](#) [H3045](#)

מֵצָרַיִם סְבִלֹתַי מִתַּחַת אֶתְכֶם
 Ai-Cập gánh-nặng khỏi các-người
[H4714](#) [H5450](#) [H8478](#) [H0853](#)

Ta sẽ nhận các người làm dân ta, và ta sẽ làm Đức Chúa Trời của các người; các người sẽ biết ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời của các người, đã rút các người khỏi gánh nặng của người Ê-díp-tô.

אֲתָהּ לְתַתּוֹתַי יָדַי אֶת-נַפְשֹׁתַי אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל-אֶתְכֶם וְהִבֵּאתִי 8
 nó để-ban tay-Ta (đối-tượng) Ta-đã-thề mà đất vào các-người Và-Ta-sẽ-đem
[H0853](#) [H5414](#) [H3027](#) [H0853](#) [H5375](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0853](#) [H0935](#)

מִוְרֵשָׁה לְכֶם אֲתָהּ וְנִתַּתִּי וְלִיעֲקֹב וְלִיצְחָק לְאַבְרָהָם
 làm-cơ-nghiệp cho-các-người nó và-Ta-sẽ-ban và-cho-Gia-cốp cho-Y-sác cho-Áp-ra-ham
[H4181](#) [H0853](#) [H5414](#) [H3290](#) [H3327](#) [H0085](#)

יְהוָה אֲנִי
 Đức-Giê-hô-va Ta
[H3068](#) [H0589](#)

Ta sẽ dặt các người vào xứ ta đã thề ban cho Áp-ra-ham, cho Y-sác, cho Gia-cốp, mà cho các người xứ đó làm cơ nghiệp: Ta là Đức Giê-hô-va.

אֶל-שְׁמֵעוּ וְלֹא יִשְׂרָאֵל בְּנֵי אֶל-כֵּן מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר 9
 (đối-tượng) họ-nghe nhưng-không Y-sơ-ra-ên con-cái cùng vậy Môi-se Và-Môi-se-nói
[H0413](#) [H8085](#) [H3808](#) [H3478](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1696](#)

פּ וּמִעֲבֹדָה רִוּחַ מִקְצָר מֹשֶׁה
 — khắc-nghiệt và-vì-công-việc tinh-thần vì-ngắn Môi-se
[H7186](#) [H5656](#) [H7307](#) [H7115](#) [H4872](#)

Môi-se nói lại như vậy cho dân Y-sơ-ra-ên; nhưng vì bị sầu não và việc tôi mọi nặng nề, nên chẳng nghe Môi-se chút nào.

לְאֶמְרָ: מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיְדַבֵּר 10
 rằng Môi-se cùng Đức-Giê-hô-va Và-Đức-Giê-hô-va-phán
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#)

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Môi-se rằng:

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶת־	וַיִּשְׁלַח	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	אֶל־	רָבִיר	כֹּא	11
Y-sơ-ra-ên	con-cái	(đối-tượng)	để-ông-thả	Ai-Cập	vua	Pha-ra-ôn	cùng	nói	hãy-đi	
H3478		H0853	H7971	H4714	H4428	H6547	H0413	H1696	H0935	
								מֵאֶרֶץ:		
								khỏi-đất-mình		
								H0776		

Hãy đi tâu cùng Pha-ra-ôn, vua xứ Ê-díp-tô, phải cho dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi xứ mình.

יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	הֵן	לֵאמֹר	יְהוָה	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וַיְדַבֵּר	12
Y-sơ-ra-ên	con-cái	kìa	rằng	Đức-Giê-hô-va	trước-mặt	Môi-se	Và-Môi-se-thưa	
H3478		H2005	H0559	H3068	H6440	H4872	H1696	
עַרְל	וְאָנִי	פַּרְעֹה	וַיִּשְׁמַעֵנִי	וְאֵיךְ	אֵלַי	שָׁמְעוּ	לֹא־	
vụng-về	và-con	Pha-ra-ôn	Pha-ra-ôn-sẽ-nghe	thì-làm-sao	con	nghe	còn-không	
H6189	H0589	H6547	H8085		H0413	H8085	H3808	
							שִׁפְתָיִם:	
							môi-miệng	
							H8193	

Nhưng Môi-se thưa cùng Đức Giê-hô-va rằng: Đây, tôi là một kẻ vụng miệng; dân Y-sơ-ra-ên chẳng có nghe lời tôi, Pha-ra-ôn há sẽ khứng nghe lời tôi sao?

וַיִּצְוֶנָה	אֶתְּהֵן	וְאֶל־	מֹשֶׁה	אֶל־	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	13		
và-Ngài-truyền-lệnh	A-rôn	và-cùng	Môi-se	cùng	Đức-Giê-hô-va	Và-Đức-Giê-hô-va-phán			
H6680	H0175	H0413	H4872	H0413	H3068	H1696			
בְּנֵי־	אֶת־	לְהוֹצִיא	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	וְאֶל־	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי־	אֶל־
con-cái	(đối-tượng)	để-đem-ra	Ai-Cập	vua	Pha-ra-ôn	và-về	Y-sơ-ra-ên	con-cái	về
	H0853	H3318	H4714	H4428	H6547	H0413	H3478		H0413
									יִשְׂרָאֵל
									Y-sơ-ra-ên
									H3478
									מִצְרַיִם:
									Ai-Cập
									khỏi-đất
									H4714
									H0776
									H3478

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Môi-se và A-rôn, bèn truyền cho hai người phải đi đến dân Y-sơ-ra-ên và Pha-ra-ôn, vua xứ Ê-díp-tô, đặng đem dân đó ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

חֲנוּךְ	יִשְׂרָאֵל	בְּכֹר	רְאוּבֵן	בְּנֵי	אֲבֹתָם	בֵּית־	רְאִשֵׁי	אֱלֹהֵי	14
Ha-nốc	Y-sơ-ra-ên	con-đầu-lòng	Ru-ben	con-cái	tổ-phụ-họ	nhà	các-trưởng	Đây-là	
H2585	H3478	H1060	H7205		H0001			H0428	
			מִשְׁפַּחַת	אֱלֹהֵי	וְכַרְמֵי	חֲצֵרוֹן	וּפְלוּאֵי		
			Ru-ben	các-dòng-họ	đây-là	và-Cát-mi	Hết-rôn	và-Pha-lu	
			H7205	H4940	H0428	H3756	H2696	H6396	

Đây là các trưởng tộc của những họ hàng dân Y-sơ-ra-ên. Các con trai của Ru-bên, tức là trưởng nam Y-sơ-ra-ên, là: Hê-nóc, Pha-lu, Hết-rôn và Cạt-mi. Đó là những họ hàng của Ru-bên.

בֶּן־	וּשְׂאוּל	וְצֹחַר	וַיְכִין	וְאֶהֱרַ	וַיְמִין	וַיְמוּאֵל	שִׁמְעוֹן	וּבְנֵי	15
con	và-Sau-lơ	và-Xô-ha	và-Gia-kin	và-Ô-hát	và-Gia-min	Giê-mu-ên	Si-mê-ôn	Và-con-cái	
	H7586	H6714	H3199	H0161	H3226	H3223	H8095		
			שִׁמְעוֹן:	מִשְׁפַּחַת	אֱלֹהֵי	הַכְּנַעֲנִית			
			Si-mê-ôn	các-dòng-họ	đây-là	người-đàn-bà-Ca-na-an			
			H8095	H4940	H0428				

Các con trai của Si-mê-ôn là: Giê-mu-ên, Gia-min, Ô-hát, Gia-kin, Xô-ha và Sau-lơ là con của vợ xứ Ca-na-an. Đó là họ hàng của Si-mê-ôn.

וּמְרָרִי và-Mê-ra-ri H4847	וּקְהָת và-Kê-hát H6955	גְּרִשׁוֹן Ghê-rơ-sôn H1648	לְתֹדֹתָם theo-dòng-dối-họ H8435	לְוִי Lê-vi H3878	בְּנֵי- con-cái	שְׁמוֹת tên H8034	וְאֵלֶּה Và-đây-là H0428	16
---	---	---	--	---	--------------------	---	--	----

שָׁנָה: năm H8141	וּמֵאָתַת bảy H3967	וּשְׁלֹשִׁים ba-mươi H7970	שֶׁבַע một-trăm H7651	לְוִי Lê-vi H3878	חַנּוּי cuộc-đời	וּשְׁנַיִם và-những-năm H8141
---	---	--	---	---	---------------------	---

Đây là tên các con trai của Lê-vi, tùy theo dòng dõi của họ: Ghệt-sôn, Kê-hát, và Mê-ra-ri. Lê-vi hưởng thọ được một trăm ba mươi bảy tuổi.

לְמִשְׁפַּחָתָם: theo-dòng-họ-họ H4940	וְשִׁמְעִי và-Si-mê-i H8096	לִיפְנֵי Líp-ni H3845	גְּרִשׁוֹן Ghê-rơ-sôn H1648	בְּנֵי Con-cái	17
--	---	---	---	-------------------	----

Các con trai của Ghệt-sôn, tùy theo họ hàng mình: Líp-ni và Si-mê-y.

חַנּוּי cuộc-đời H8141	וּשְׁנַיִם và-những-năm H8141	וְעִזְיָאֵל và-U-xi-ên H5816	וְחֶבְרוֹן và-Hêp-rôn	וְיִצְחָק và-Y-xê-ha H3324	עַמְרָם Am-ram H6019	קְהָת Kê-hát H6955	וּבְנֵי Và-con-cái	18
				שָׁנָה: năm H8141	וּמֵאָתַת ba H3967	וּשְׁלֹשִׁים ba-mươi H7970	שֶׁבַע một-trăm H7969	קְהָת Kê-hát H6955

Các con trai của Kê-hát là: Am-ram, Dít-sê-ha, Hêp-rôn, và U-xi-ên. Kê-hát hưởng thọ được một trăm ba mươi ba tuổi.

לְתֹדֹתָם: theo-dòng-dối-họ H8435	לְוִי Lê-vi H3878	מִשְׁפַּחַת các-dòng-họ H4940	אֵלֶּה đây-là H0428	וּמוֹסִי và-Mu-si H4187	מַחְלִי Mách-li H4249	מְרָרִי Mê-ra-ri H4847	וּבְנֵי Và-con-cái	19
---	---	---	---	---	---	--	-----------------------	----

Các con trai của Mê-ra-ri là: Mách-li, và Mu-si. Đó là các họ hàng của Lê-vi, tùy theo dòng dõi của họ.

וּתְלָד và-bà-sinh H3205	לְאִשָּׁה làm-vợ H0802	לּוֹ cho-ông	וְדָתוֹ cô-mình H1733	יִזְכָּבָר Giô-kê-bê H3115	אֶת- (đối-tượng) H0853	עַמְרָם Am-ram H6019	וַיִּקַּח Và-Am-ram-lấy H3947	20	
שֶׁבַע một-trăm H7651	עַמְרָם Am-ram H6019	חַנּוּי cuộc-đời	וּשְׁנַיִם và-những-năm H8141	מֹשֶׁה Môi-se H4872	וְאֶת- và H0853	אֶרְוֹן A-rôn H0175	אֶת- (đối-tượng) H0853	לּוֹ cho-ông	
							וּשְׁלֹשִׁים năm H8141	וּמֵאָתַת bảy H3967	וּשְׁלֹשִׁים ba-mươi H7970

Vả, Am-ram lấy Giô-kê-bết, là cô mình, làm vợ; nàng sanh cho người A-rôn và Môi-se. Am-ram hưởng thọ được một trăm ba mươi bảy tuổi.

וְזַכְרִי: và-Xích-ri H2147	וְנִפְנָה và-Nê-phêc H5298	קָרַח Cô-rê H7141	יִצְחָק Y-xê-ha H3324	וּבְנֵי Và-con-cái	21
---	--	---	---	-----------------------	----

Các con trai của Dít-sê-ha là: Cô-rê, Nê-phêc và Xiéc-ri.

וְסִטְרִי: và-Sít-ri H5644	וְאַלְצָפָן và-Ê-lư-xa-phan H0469	מִישַׁאֵל Mi-sa-ên H4332	עִזְיָאֵל U-xi-ên H5816	וּבְנֵי Và-con-cái	22
--	---	--	---	-----------------------	----

Các con trai của U-xi-ên là: Mi-sa-ên, Ên-sa-phan, và Sít-ri.

לו נחשון נחיות עמינדב בת אלישבע את אהרן ויקח 23
 cho-ông Na-hơ-sôn em-gái A-mi-na-đáp con-gái Ê-li-sê-ba (đổi-tượng) A-rôn Và-A-rôn-lấy
[H5177](#) [H0269](#) [H5992](#) [H1323](#) [H0472](#) [H0853](#) [H0175](#) [H3947](#)

ואת אלעזר את אביהוא ואת נדב את לו ותלד לאשה
 và Ê-lê-a-sa (đổi-tượng) A-bi-hu và Na-đáp (đổi-tượng) cho-ông và-bà-sinh làm-vợ
[H0853](#) [H0499](#) [H0853](#) [H0030](#) [H0853](#) [H5070](#) [H0853](#) [H3205](#) [H0802](#)

איתמר:
 Y-tha-ma
[H0385](#)

A-rôn cưới Ê-li-sê-ba, con gái của A-mi-na-đáp, em của Na-ha-sôn; nàng sanh cho người Na-đáp, A-bi-hu, Ê-lê-a-sa và Y-tha-ma.

וקרחה וקנה אכיר קרה ובני 24
 Cô-rê các-dòng-họ đây-là và-A-bi-a-sáp và-Ê-lư-ca-na A-xi Cô-rê Và-con-cái
[H7145](#) [H4940](#) [H0428](#) [H0023](#) [H0511](#) [H0617](#) [H7141](#)

Các con trai của Cô-rê là: Át-si, Êan-ca-na và A-bi-a-sáp. Đó là các họ hàng của dân Cô-rê.

ואלעזר לו מבתות פוטיאל לקח אהרן בן ותלד 25
 làm-vợ cho-ông Phu-ti-ên từ-con-gái cho-ông đã-lấy A-rôn con Và-Ê-lê-a-sa
[H0802](#) [H6317](#) [H1323](#) [H3947](#) [H0175](#) [H0499](#)

ותלד לו את פנתס אלה ראשי אבות הלויים
 và-bà-sinh cho-ông (đổi-tượng) Phi-nê-a đây-là các-trưởng thổ-phụ người-Lê-vi
[H3205](#) [H0853](#) [H6372](#) [H0428](#) [H0001](#) [H3881](#)

למשפחתם:
 theo-dòng-họ-họ
[H4940](#)

Ê-lê-a-sa, con trai của A-rôn, cưới con gái của Phu-ti-ên làm vợ; nàng sanh Phi-nê-a cho người. Đó là các trưởng tộc của nhà thổ phụ người Lê-vi, tùy theo họ hàng mình vậy.

את הוציאו להם יהוה אמר אשר ומשה אהרן הוא 26
 (đổi-tượng) hây-đem-ra cùng-họ Đức-Giê-hô-va đã-phán mà và-Môi-se A-rôn Đó-là
[H0853](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0175](#) [H1931](#)

וצבאתם על מצרים מארץ ישראל בני
 cơ-đội-họ theo Ai-Cập khỏi-đất Y-sơ-ra-ên con-cái
[H4714](#) [H0776](#) [H3478](#)

Ấy, A-rôn và Môi-se này, tức là người mà Đức Giê-hô-va đã phán dạy rằng: Hây tùy theo cơ đội, đem dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi xứ Ê-díp-tô.

את להוציא ממצרים מלך פרעה אל המדברים הם 27
 (đổi-tượng) để-đem-ra Ai-Cập vua Pha-ra-ôn cùng là-những-người-nói Chính-họ
[H0853](#) [H3318](#) [H4714](#) [H4428](#) [H6547](#) [H0413](#) [H1696](#) [H1992](#)

ואהרן משה הוא ממצרים ישראל בני
 và-A-rôn Môi-se đó-là khỏi-Ai-Cập Y-sơ-ra-ên con-cái
[H0175](#) [H4872](#) [H1931](#) [H4714](#) [H3478](#)

Ấy là hai người tâu cùng Pha-ra-ôn, vua xứ Ê-díp-tô, đặng đem dân Y-sơ-ra-ên ra khỏi xứ đó; ấy là Môi-se và A-rôn này.

פ מצרים: בארץ משה אל יהוה דבר ביום ויהי 28
 — Ai-Cập tại-đất Môi-se cùng Đức-Giê-hô-va đã-phán trong-ngày Và-đã-xây-ra
[H4714](#) [H0776](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1696](#) [H3117](#) [H1961](#)

Vậy, trong ngày Đức Giê-hô-va phán cùng Môi-se tại xứ Ê-díp-tô,

דִּבֶּר	יְהוָה	אֲנִי	לֵאמֹר	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיְדַבֵּר		
hãy-nói	Đức-Giê-hô-va	Ta	rằng	Môi-se	cùng	Đức-Giê-hô-va	Và-Đức-Giê-hô-va-phán		
H1696	H3068	H0589	H0559	H4872	H0413	H3068	H1696		
אֵלַי:	דִּבֶּר	אֲנִי	אֲשֶׁר	כָּל-	אֵת	מִצְרַיִם	מֶלֶךְ	פַּרְעֹה	אֶל-
cùng-người	phán	Ta	điều	tất-cả	(đối-tượng)	Ai-Cập	vua	Pha-ra-ôn	cùng
H0413	H1696	H0589	H3605	H0853	H4714	H4428	H6547	H0413	

thì Ngài có truyền rằng: Ta là Đức Giê-hô-va, hãy tâu lại cùng Pha-ra-ôn, vua xứ Ê-díp-tô, hết thảy mọi lời ta sẽ phán cùng người.

שְׂפִתַּיִם	עָרַל	אֲנִי	הֵן	יְהוָה	לִפְנֵי	מֹשֶׁה	וַיֹּאמֶר
môi-miệng	vụng-về	con	kìa	Đức-Giê-hô-va	trước-mặt	Môi-se	Và-Môi-se-thừa
H8193	H6189	H0589	H2005	H3068	H6440	H4872	H0559
			פ	פַּרְעֹה:	אֵלַי	יִשְׁמַע	וְאֵיךְ
			—	Pha-ra-ôn	con	Pha-ra-ôn-sẽ-nghe	thì-làm-sao
				H6547	H0413	H8085	

Môi-se bèn thưa rằng: Này, tôi là người vụng miệng: Pha-ra-ôn há sẽ nghe tôi sao?